

LECCION XI.

AHUATL, encina, ó espina; bajo la forma AHUA.

- Aguapacle..... (AHUA-PATLI: *ahuatl*, encina; *patli*, medicamento: «Medicamento de encina»). Yerba medicinal que tiene, según Ximénez, las hojas semejantes á las de la encina, llenas de espinas.
- Aguate..... AHUATL: espina pequeña, fina y puntiaguda.
- Aguatón (AHUA-TON: *ahuatl*, encina; *tontli*, diminutivo despectivo: «Encinilla»). Arbusto medicinal, llamado así, según Ximénez, porque sus hojas, aunque menores, son como las de la encina.
- Aguatomate..... (AHUA-TOMATL: *ahuatl*, encina; *tomatl*, tomate (V.), bellota: «Bellota de encino»). El fruto de la encina.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Ahuacan..... AHUA-CAN: *ahuatl*, encino; *can*, lugar: «Lugar de encinos.»
- Ahuacintla AHUATZIN-TLA: *ahuatzintli*, encinito; *tlá*, partícula abundancial: «Encinal,» ó «Bosque de encinitos.»
- Ahuacocingo..... AHUA-COZ-TZIN CO: *ahuatl*, encino; *cóztic*, cosa amarilla; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En el encinito amarillo.»
- Ahuacuautilán. AHUA-CUAUH-TITLAN: *ahuatl*, encina; *cuauhtl*, árbol; *titlan*, entre: «Entre los árboles de encino.»
- Ahuacuautila..... AHUA-CUAUHTLA: *ahuatl*, encino; *cuauhtla*, bosque: «Bosque de encinos.» «Encinal.»

- Ahuachichilpa... AHUA CHICHIL-PA: *ahuatl*, encino; *chichiltic*, cosa colorada; *pa*, en: «En los encinos colorados.»
- Ahuanusco..... AHUA-NOCH-CO: *ahuatl*, espina; *nochtili*, tuna; *co*, en: «En las tunas de espinitas.»
- Ahuatempa..... AHUA-TEM-PA: *ahuatl*, encino; *tentli*, orilla; *pa*, en: «En la orilla de las encinas.»
- Ahuatepec AHUA-TEPE-C: *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de los encinos.»
- Ahuatlán. AHUA-TLAN: *ahuatl*, encino; *tlan*, junto á: «Junto á los encinos.»

EJERCICIOS.

I—Hay dos clases de *aguapacle*, el de Tlantongo y el de Yecapistla;el cozimiento de las raheduras (del primero) se dice que haze gran provecho á los que tien ytericia, y á los que por demasiada cólera padecen del corazón: el cozimiento (del segundo) haze morir los piojos, y su humo ahuyenta las chinches.» (Ximénez).

II—El *aguate* se encuentra en los tallos de la calabaza, en el epicarpo de la tuna, en el mezocarpo de la piña-anona, en los gusanos azotadores, en las hojas del chichicascle (V.), etc., etc.

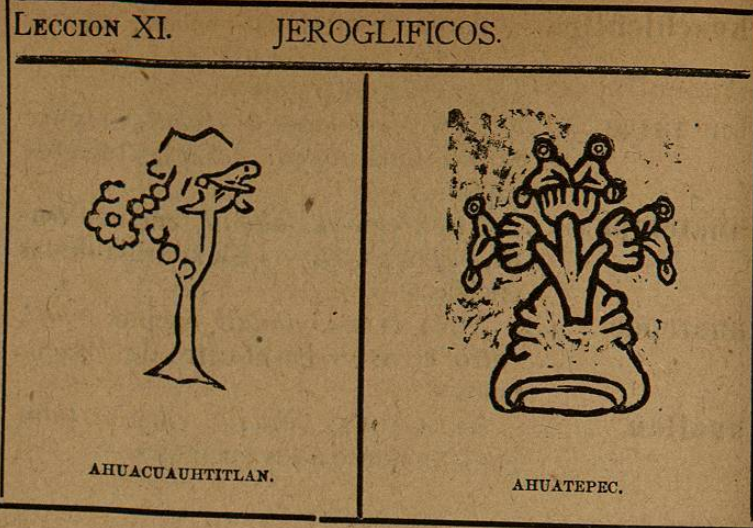
III—Al *aguatón* lo llaman también los indios *tlalcapulin*, capulín silvestre.

IV—El mejor alimento para los cerdos es el *aguatomate*.

V—En el pueblo de *Ahuatepec*, vecino á Cuernavaca, hay unas largas galerías subterráneas con profundos tiros, cuyo origen y objeto son desconocidos.

DERIVADOS.

- Aguatarse..... Espinarse con *aguates*.
- Aguatoso-sa..... Cosa llena de *aguates*.



LECCION XII.

AMATL, papel, amate (V); bajo la forma AMA.

Amate..... (AMATL, abreviación de *Amacuahuitl*: *amatl*, papel; *cuahuitl*, árbol: «Arbol del papel.» El aztequismo *amate* sólo se emplea hoy para designar el árbol.) Nombre de varias especies de árboles pertenecientes á la familia de las borragíneas, tribu cordiáceas, género cordia. Las especies más conocidas son las que se distinguen con los nombres de «amate blanco,» «a prieto,» «a amarillo» y el llamado vulgarmente «anacahuite» (V.). Todos producen un fruto semejante al higo; pero sólo es comestible el del amate prieto. El amate es conocido

también con los nombres de Siricote y Trompillo. (1).

Anacahuita. te... (AMA-CUAHUITL: *amatl*, papel; *cuahuitl*, árbol: «Arbol del papel») (Véase Amate). Una de las especies del amate. (2).

Talamate..... (TLAL-AMATL: *tlalli*, tierra; *amatl*, amate: «Amate de la tierra,» esto es, que crece en lugares llanos y no pedregosos.—Tal vez se le da este nombre para distinguirlo del *tepeamate*, que nace en los montes, y del *tescalamate*, que nace en las piedras). Una especie de amate (V.) y una planta que tiene semejanza con el amate. (3).

Tepeamate..... (TEPE-AMATL: *tepetl*, cerro; *amatl*, amate: «Amate del cerro.») Una de las especies del amate. (4).

Tescalamate..... (TEXCAL-AMATL: *texcalli*, tescal (V.), piedra de lava volcánica; *amatl*, árbol del amate: «Amate de los tescales,» esto es, que vegeta en los pedregales de lava). Una de las especies del amate. (5).

EJERCICIOS.

- I—Las raíces de los *amates* son tan tenaces que dislocan las grandes piedras para abrirse paso entre ellas.
- II—Los higos que produce el *amate* prieto son comestibles.
- III—Grandes médicos han comprobado que son ilusorias las virtudes medicinales del *anacahuite*.
- IV—Las raíces del *tescalamate* son verdaderas saxifragas, porque aprisionan grandes masas de lava y las rompen en pedazos.

V—El *tescal* que corre desde Ahuatepec, pueblo cercano á Cuernavaca, hasta las márgenes del Amacuzac, en una extensión de cuarenta kilómetros, está poblado de *tescalamates*.

VI—Las raíces del *talamate*, molidas en polvo fino, las emplean los tepatlanos como tópico para curar las úlceras.

VII—La leche del *amate* amarillo cura las llagas de los labios y cualesquiera otras antiguas, dice Ximénez.

VIII—En la plaza de Tlayacapan, del Estado de Morelos, hay un *amate* cuyo tronco está como petrificado y tiene la fronda verde.

DERIVADOS.

- Amatl..... Bosque de *amates*.
- Amatera..... Lugar donde hay un grupo de *amates*.
- Anacahuitina..... Alcaloide extraído del *anacahuite*.

NOTAS.

(1)

La academia española dice: «Amate. m. Higuera que abunda en las regiones calidas de la República Mexicana. El jugo lechoso de este árbol se usa por la gente vulgar como resolutivo. Hay dos especies, el blanco y el negro.» Ya hemos visto que hay más de dos.

RESEÑA HISTÓRICA.—«Fabricábase el artefacto (el papel) de diversas cosas. Hácese del *mell* (maguey) buen papel; el pliego es tan grande como dos pliegos del nuestro, y de esto se hace mucho en Tlaxcallan, que corre en gran parte de la Nueva España. Otros árboles hay de que se hace en Tierra caliente, y de estos se solía gastar gran cantidad: el árbol y el papel se llaman *amatl* y de este nombre llaman á las cartas y á los libros y al papel *amate*, aunque el libro su nombre se tiene.» (*Motolinia tom. III, cap. XIX.*)

«Así los principales elementos del papel se tomaban del maguey y del *amacuahuitl*, si bien se empleaban igualmente el algodón, las fibras de la palma llamada *iczoil* y algunos otros textiles» (*Clavijero tomo I, pag. 367.*)

«Es digno de notarse que hacia la época en que vino Hernández, á estudiar las producciones de nuestro país, se fabricaba aún en Tepoztlán (Est. de Morelos) el *papyrus* mexicano con el árbol del papel, puesto que nos da en la fabricación de este precioso objeto, esta expresiva y elegante frase:—«*Tepoztlánicis provenit montibus, ubi frequenter interpollatur ex eo papyrus, fervetque*

opificum turba, y hierva la multitud de trabajadores; es decir que aun había actividad en ese comercio del *papyrus*, que, como el de los egipcios, servía para escribir en él la historia de los dioses y de los héroes, para adornar las piras funerales y para hacer vestidos y cuerdas; en una palabra, lo empleaban en los usos religiosos, políticos y economicos.» (*La Naturaleza periódico de la Soc. Mex. de Hist. Nat. tomo 3 pag. 151.*)

Bernal Díaz usa el aztequismo *amate* en la forma *amal*. Hablando de unos prisioneros mexicanos que envió H. Cortés á Cuauhtemoc, en el sitio de México, dice, «y demandaron á Cortés una carta, y esta no «porque la entendiesen, sino porque sabian claramente que quando enviamos alguna mensagería ó cosas que les mandabamos era un papel de «aquellos que llaman *amales*, señal como mandamiento.»

LATIN TECNICO:

- Amate.....*Ficus nimphacifolia.*
- Amate.....*Ficus sp?*
- Amate amarillo.....*Ficus petiolaris H. B. H.*
- Amate blanco.....*Ficus bonplandiana Miq.*
- Amate prieto.....*Ficus tecolotensis Miq.*

«Árbol grande con hojas de manzano, sabor y olor casi nulos, de naturaleza fria y seca» (*Hernandez Hist. plantarum Noy Hisp.*). Vegeta en los montes de Tampico.—Se usa por el vulgo como pectoral y en la medicina como emoliente.

«Parece que son ilusorias las virtudes medicinales del *anacahuite*, pues el Dr. Miguel Jiménez estuvo experimentando la planta durante tres años en el hospital de San Andrés (México), á fin de conocer su acción terapéutica, y de los estudios que hizo dijo que en las enfermedades tuberculosas, para las cuales es preconizada, no tiene acción especial. Igual juicio han formulado otros profesores radicados en las Huastecas; lugar donde abunda el *anacahuite*.» (*Miguel Macías Diccionario Cubano.*)

Latín técnico: *Cordiaboissieri* A. D. C.

(3)

Ximénez describe el *talamate* como árbol y Sahagún, como yerba. Ni uno ni otra han sido clasificadas.

[4]

Latín técnico: *Ficus nimphacifolia.* (Véase la nota 5.)

(5)

Latín técnico: *Ficus nimphacifolia* L.—La resina de este *amate* se aplica en parches en la cadera, como un poderoso glutinante, cuando las mujeres experimentan flujos de sangre, ó propenden á los abortos por debilidad de ella. Aplicase igualmente, en la misma forma, en las luxaciones de huesos, sobre las quebraduras ó hernias, tanto en los adultos como en los párvulos.



LECCION XIII.

AMATL, amate (V.) bajo la forma AMA.

(CONTINUACION.)

— NOMBRES GEOGRÁFICOS. —

- Amacóatitlán**.... (AMA-COA-TITLAN: *amatl*, amate; *coatl*, culebra; *titlan*, entre: «Entre las culebras de los amates »). Nombre de algunos pueblos situados en lugares en que las raíces de los amates salen de la tierra y semejan grandes serpientes tendidas, ó enroscadas y aprisionando las piedras con sus anillos.
- Amacostitlán**.... AMA-COS-TITLAN: *amatl*, amate; *costic*, cosa amarilla; *titlan*, entre: «Entre los amates amarillos ».
- Amacuautitlán**.. AMA-CUAUH-TITLAN; *amatl*, amate; *cuahuill*, árbol; *titlan*, entre: «Entre los árboles de amate.
- Amacueca**..... AMA-CUEP-CAN: *amatl*, amate; *cueptli*, vuelta; *can*, en: «En la vuelta de los amates.»
- Amacuitlapilco**.. AMA-CUITLAPIL-CO: *amatl*, amate; *cuitlapilli*, cola, y, figuradamente, fin, extremidad; *co*, en: «En la cola de los amates,» esto es, donde acaban.
- Amacuzac**..... AMA-CUZ A-C: *amatl*, amate; *cuztic*, cosa amarilla; *atl*, agua ó río; *c*, en: «En el río de los amates amarillos.»
- Amapilca**..... AMA-PIL-CAN; *amatl*, amate; *pilli*, desinencia diminutiva; *can*, lugar: «Lugar de amatitos.»

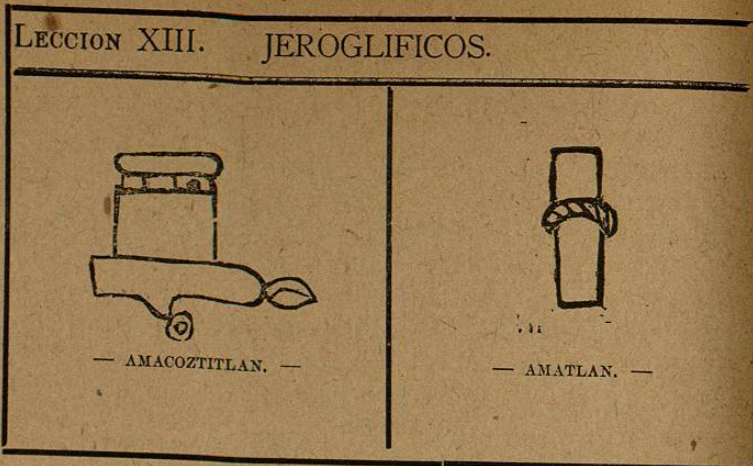
- Amatitán**..... AMA-TITLAN: *amatl*, amate; *titlan*, Amatitlán..... entre: «Entre los amates.»
- Amatán**..... AMA-TLAN: *amatl*, amate; *tlan*, Amatlan..... junto á: «Junto á los amates.»
- Amatepec**..... AMA-TEPE C: *amatl*, amate; *tepell*, cerro; *c*, en: «En el cerro de los amates.»
- Amatlinchan**.... AMATL-IN-CHAN-E-CAN: *amatl*, amate, *in*, sus; *chantli*, casa; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen sus casas de amate,» esto es, formadas con ramas de ese árbol.
- Amayuca**..... AMAYO-CAN ó AMAYU-CAN: *amayo*, lleno de amates, *can*, lugar: «Lugar lleno de amates.»
- Amasongo**..... AMA-TZON CO: *amatl*, amate; *tzontli*, cabellos, y, figuradamente, cima, cumbre; *co*, en: «En la cumbre de los amates.»
- Amecameca**..... AMA-QUEM-E-CAN: *amatl*, amate; **Ameca-Ameca**... *quemill*, camisa; *é*, que tiene; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen camisas de amate,» esto es, que las hacen con los filamentos de ese árbol.

EJERCICIOS.

I—En un altozano del pueblo de *Amecameca* fingieron los frailes de la Conquista la aparición de una imagen de Jesús Nazareno, le edificaron un gran templo, adonde acuden millares de romeros, y llamaron al cerro el *Sacro-Monte*.

II—Las márgenes del río de *Amacuzac*, Morelos, están sombreadas por hermosos amates amarillos.

III—El pueblo de *Amayuca*, Morelos, abunda tanto en amates como en mujeres bonitas.



LECCION XIV.

AYOTL ó AYUTL, tortuga; bajo la forma AYO ó AYU.

Ayotoste..... AYO-TOCHTLI: *ayotl*, tortuga; *tochtli*, conejo: «Conejo-tortuga» (1). Animal cuadrúpedo, cuando más de cincuenta centímetros de largo, de cabeza pequeña, hocico puntiagudo, piernas cortas y lomo cubierto de escamas córneas. (2). Este aztequismo sólo lo usan los indios. Los españoles llaman á este animal «armadillo» y «encubertado.»

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Ayo..... AYO-C: *ayotl*, tortuga; *c*, en: «En la tortuga» (3).

Ayocintepec..... AYO-TZIN-TEPE-C: *ayo-tzintli*, tortuguita; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de las tortuguitas».

Ayojalpa..... AYO-XAL-PA: *ayotl*, tortuga *xalli*, arena; *pa*, en: «En la arena de las tortugas,» esto es, en las playas de mar ó de río donde ponen sus huevos y hacen nido las tortugas. (4)

También puede ser:

AYO-XAL-PA: *ayo*, cosa aguada; *xalli*, arena; *pa*, en: «En la arena aguada,» aludiendo á las playas de mar ó de río cuya arena está empapada de agua.

Ayotla..... AYO-TLA: *ayotl*, tortuga; *tla*, partícula abundancial; «Donde abundan las tortugas.» (5).

Ayotosco..... AYO-TOCH-CO: *ayo-tochtli*, conejo-tortuga ó armadillo; *co*, en: «En (donde está) el armadillo.»

Ayotoscuitla..... AYO TOCH-CUITLA-TLA: *ayo-toch-tli*, conejo-tortuga, armadillo, ayotoste (V.); *cuitla*, caca, estiercol; *tla*, partícula colectiva ó abundancial: «Estercolero de armadillos.»

Ayutla..... (Véase Ayotla).

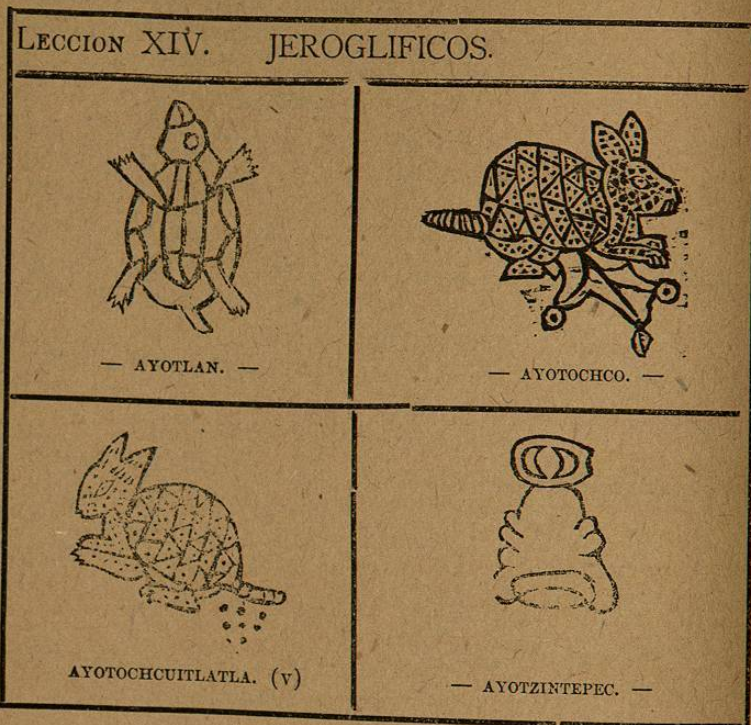
Teayoc..... TE-AYO-C: *tell*, piedra; *ayotl*, tortuga; *c*, en: «En la tortuga de piedra.»

EJERCICIOS.

I—El *ayotoste* ó armadillo no puede huir de los cazadores cuando lo persiguen en una llanura; pero si es en los montes, si halla cerca algún declive, se encoge. se hace una bola, y echándose á rodar por la pendiente, deja burido al cazador.

II—El general D. Florencio Villarreal, por mandato del general D. Juan Alvarez, gobernador del Estado de Guerrero, proclamó el *Plan de Ayula*, el 1.º de Marzo de 1854, y de él emanaron la Constitución política de 1857 y las demás instituciones liberales que nos rigen.

III—Cuando los españoles, antes de su salida de México, en la Noche Triste, mataron á Moteuczuma y al señor de Tlaltelolco, arrojaron los cadáveres á un lugar llamado *Teayoc*. (6).



NOTAS.

(1)

Según el P. Sahagún, el primer elemento de la palabra es *ayotli*, calabaza, y no *ayotl*, tortuga, porque dice: "Hay un animalejo en esta tierra que se llama *ayotochtlí*, que quiere decir conejo como calabaza, es todo armado de conchas, es del tamaño de un conejo, y las conchas con que está armado, parecen pedazos de cascós de calabazas, muy duros y recios." Pero Clavijero dice: "Los mexicanos le dieron aquel nombre (*ayotochtlí*) por la seme-

janza, aunque imperfecta, que tiene con el conejo cuando descubre la cabeza, y con la tortuga, cuando la oculta en las conchas, pero á ningún animal se parece tanto como á la tortuga, aunque se diferencia de ésta en algunas cosas."

Latín técnico: *Dasyppus novemcinctus*, Duges.

Nosotros seguimos al P. Clavijero, y por eso pusimos como primer elemento de la palabra, *ayotl* y no *ayotli*, que también lo puede ser.

(2)

El P. Ximenez, tratando de las virtudes medicinales de este animal, dice: "... dicen que la corteza de este animal, molida y dada a beber en pezo de vna drama en cosimiento de salvia, proboca a sudor, y que es gran remedio para curar el mal francés. El penúltimo hueso de la cola, que está asida al cuerpo, hecho polvos muy sutiles, y moxadas, vnas pildorillas con azeite rosado, y puestas en los oydos quando ay zumbido, aprouechan maravillosamente, y aze oyr a los que están sordos, quando la tal viene de causa cálida, la sordedad mía prouiene de causa fría, y amí digo que no me aprovechó. La concha hecha polvos y amasada con agua, saca las espinas de entre las uñas, y de otras partes del cuerpo."

Latín técnico; *Dasyppus novemcinctus* Duges.

(3)

El Dr. Peñafiel dice que *Ayoc* y *Ayoco* son sinónimos; pero esto no es exacto, porque *Ayoc* se compone de *ayotl*, tortuga, y *Ayoco*, de *ayotli*, calabaza; y la posposición *c* sólo se une á los nombres acabados en *tl*, y la posposición *co* á los terminados en *tlí*. Por esta misma razón no se puede decir que *ayoc* se componga de *a-y-otli*, canal de agua, pues terminando en *tlí* no puede tener por sufixo la posposición *c*. *A-y-otli* se compone de *atl*, agua, de *i*, su, y de *otli*, camino, y significa: «su camino del agua,» esto es, canal del agua. El pronombre posesivo *i*, su, se convierte en *y* porque precede á la vocal *o*.

(4)

En mi obra «Nombres Geográficos del Estado de Veracruz» combatí la etimología que ahora adopto, aunque sin desechar la que allí propuse, porque la estructura del nombre admite las dos interpretaciones.

(5)

Borunda dice que *Ayotla*, pueblo cercano á México, es *Ayo-tlan*, que se compone de *ayotli*, calabaza, y de *tlan*, junto, y que significa: Junto á la calabaza,» aludiendo á un cerro cercano que tiene la figura de calabaza.

(6)

El P. Sahagún dice á este propósito: «Después de lo arriba dicho cuatro días andados después de la matanza que se hizo en el *Clá*, hallaron los mexicanos muertos á Mochtezuma y al gobernador del Tlatilteco hechados fuera de las casas reales, cerca del muro donde estaba una piedra labrada como galápago que llamaban *Teoaioc*, y después que conocieron que eran ellos, dieron mandado y alzáronlos de allí.....»

Si es correcta la estructura del vocablo mexicano, su estructura es *Teo-ayo-c*, que se compone de *Teotl*, dios, de *ayotl*, tortuga; y de *c*, en, y significa: «En la tortuga de dios ó divina.»

Aludiendo á la muerte de Moteuczuma, á fuer de imparciales, insertamos el pasaje relativo de Bernal Díaz del Casillo, que es opuesto al del P. Sahagún, dice así:

«Y volvamos á decir de los grandes combates que nos daban, que Montezuma se puso á un petril de una azotea con muchos de muchos de nuestros soldados, que le guardaban, y les comenzó á hablar á los suyos con palabras muy amorosas, que dejasen la guerra, que nos iriamos de México: y muchos Principales Mexicanos, y Capitanes bien le conocieron, y luego mandaron que callasen sus gentes, y no tirasen varas, ni piedras, ni flechas; y quatro dellos se allegaron en parte que Montezuma les podía hablar, y ellos á él, y llorando le dixerón: ó Señor é nuestro gran Señor, y como nos pesa de todo vuestro mal y daño, y de vuestros hijos y parientes. Hacemos os saber, que ya hemos levantado á un vuestro primo por Señor, y allí le nombró como se llamaba, que se decía Coadlabacan, Señor de Iztapalapa, que no fué Guatemuz; el qual desde á dos meses fué Señor. Y mas dixerón, que la guerra que le habían de acabar; y que tenían prometido á sus ídolos de no lo dexar, hasta que todos nosotros muriésemos: y que rogaban cada día á su Huichilobos y á Tezcatepuca, que le guardase libre, y sano de nuestro poder, é como saliese como deseaban, que no lo dexarían de tener muy mejor que de ántes por Señor, y que les perdonase. Y no hubieron bien acabado el razonamiento quando en aquella razon tiran tanta piedra, y vara, que los nuestros le arrodaban con ellos, no daban guerra, se descuidaron un momento del rodelar, y le dieron tres pedradas, é un flechazo, una en la cabeza, y otra en un brazo, y otra en una pierna: y puesto que le rogaban que se curase, y comiese, y le decían sobre ello buenas palabras, no quiso; antes quando no nos catamos, vinieron á decir que era muerto, y Cortés lloró por él y todos nuestros Capitanes, y soldados: é hombres hubo entre nosotros de los que le conocíamos y tratábamos, que tan llorado fué como si fuera nuestro padre: y no nos hemos de maravillar dello, viendo que tan bueno era: y decían que había diez y siete años que reynaba, y que fué el mejor Rey que en México había habido, y que por su persona había vencido tres desafíos que tuvo sobre las tierras que sojuzgó.»

«Puse como vimos á Motezuma que se había muerto, ya he dicho la tristeza que todos nosotros hubimos por ello, y aun al Frayle de la Merced, que siempre estaba con él, y no le pudo atraer á que se volviese Christiano, y el Frayle le dixo, que creyese, que de aquellas heridas moriría, á que el respondía, que él debía de mandar que le pusiesen alguna cosa. En fin de más razones, mandó Cortés á un Papa, é á un Principal de los que estaban presos, que soltamos para que fuesen á decir al Cacique que alzaron por Señor, que se decía Coadlavaca, y á sus Capitanes como el gran Montezuma era muerto, y que ellos lo vieron morir, y de la manera que murió, y heridas que le dieron los suyos, y dixesen como á todos nos pasaba dello, y que lo enterrasen como gran Rey que era, y que alzasen á su primo del Montezuma, que con nosotros estaba el Rey, pues le pertenecía de heredar, ó á otros sus hijos, é que al que habían alzado por Señor, que no le venía de derecho, é que tratasen paces para salirnos de México, que no se lo hacían ahora que era muerto Montezuma, á quien temamos respeto, y que por su causa no les destruíamos su ciudad, que saldríamos á dalles guerra, y á quemalles todas las casas, y les haríamos mucho mal: y por que lo viesen como era muerto el Montezuma, mandó a seis Mexicanos muy principales, y los más Papas que teníamos presos, que lo sacasen a cuestras, y lo entregasen á los Capitanes Mexicanos, y les dixesen lo que Montezuma mandó al tiempo que se quería morir, que aquellos que le llevaron á cuestras, se hallaron presentes á su muerte y dixéron al Coadlavaca toda la verdad, como ellos propios le mataron de tres pedradas y un flechazo. Y cuando así le vieron muerto, vimos

que hicieron muy gran llanto, que vien oimos las gritas y aullidos que por él daban y aun con todo esto no cesó la gran batería que siempre nos daban que era sobre nosotros de vara; y piedra, y flecha, y luego la comenzaron muy mayor, y con gran braveza nos decían: ahora pagareis muy de verdad la muerte de nuestro Rey, y el desonor de nuestros ídolos.»

Después de la lectura de estos dos pasajes contradictorios, toca á la crítica del lector discernir si los españoles mataron ó no á Moteuczuma.

LECCION XV.

AYOTLI ó AYUTLI, calabaza; bajo la forma AYO ó AYU

(1)

Ayoguascle..... (AYO-HUACHTLI: *ayotli*; calabaza; *huachtli*, semilla, pepita de un fruto «Pepitas de calabaza») Semillas de calabaza; (2).

Ayogüiste..... (AYO-HUISTIC: *ayotli* calabaza; *huitztic*, cosa espinosa: «Calabaza espinosa») Nombre de tres plantas diversas, cuyos tallos ó frutos son espinosos (3).

Ayoquulte..... (AYO-QUILTIC: *ayotli* calabaza. *quiltic*, fruto ó yerba ya sazonal para comerse, sin estar madura ó en todo su crecimiento; derivado de *quilit*, que-lite (V.), yerba comestible: «Calabaza verde ya comestible.») Calabacita de hortaliza (4).

Ayosonate..... (AYO-.....(?): *ayotli*, calabaza;... (?)) (5). El Dr. M. Urbina dice que la palabra mexicana es *ayo-zonatic*, que traduce: «Planta semejante á la calabaza.» No conocemos la palabra *zonatic*, y Ximénez dice que *ayo-tectli* si significa: «Semejante á la calabaza,» y con este nombre describe una planta de la especie de las coloquintidas.